

Мещерякова Лариса Валерьевна

канд. пед. наук, заведующая кафедрой

Меленберг Сергей Сергеевич

студент

ФГБОУ ВПО «Омский государственный
университет им. Ф.М. Достоевского»

г. Омск, Омская область

АВИАЦИОННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в статье рассматриваются особенности заимствований французской технической лексики в русском языке. Особое внимание уделено способам заимствований и адаптации авиационной терминологии французского происхождения в русской терминосистеме.

Ключевые слова: термин, специальная лексика, заимствования, адаптация, ассимиляция, терминосистема.

Авиационная и военная терминология представляет собой обширную лексическую базу специальных терминов и является необходимой для осуществления профессиональной коммуникации. Сотрудничество России и Франции как стратегических партнеров предполагает появление новых технологий в различных сферах промышленности, в том числе авиации. Очевидно, что это влечет за собой развитие специальной лексики, замену устаревших терминов новыми с целью пополнения терминологической базы каждого языка [13, с. 10].

В 30–60-е годы XX века изучением термина занимались Э.К. Дрезер, А.А. Реформатский, Д.И. Лотте, Г.О. Винокур, В.В. Виноградов, Л.Л. Кутина и др. В 70–80 гг. XX века вопросами уточнения специальной лексики и ее совершенствования занимались В.М. Лейчика, В.П. Даниленко (1970, 1973, 1976), А.А. Брагиной (1976), А. С. Герда (1971), В.П. Головина, Р.Ю. Кобрина (1987) и др. С конца XX века и по настоящее время происходит оценка состояния тер-

минологической науки и определяются новые направления развития современного отраслевого терминоведения (А.С. Герд, Л.Ю. Буянова, З.И. Комарова, О.В. Борнхвальд и др.).

Мы провели сравнительное исследование специальных терминов в области авиации во французском и русском языках. Материалом исследования послужили 200 лексических единиц. Базой исследования были выбраны: иллюстрированный русско-французский и французско-русский авиационный словарь (А. Греа); словарь-справочник французской технической терминологии (А.В. Коржавин, И.М. Полякова); французско-русский технический словарь (А.А. Болотин); электронные ресурсы:

<http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire>;

<http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais>, <http://www.granddictionnaire.com>.

В результате проведенного анализа мы выяснили, что основным способом пополнения русского языка специальными терминами в области авиации является заимствование. При этом доля заимствования галлицизмов в специальной терминологии этой отрасли достаточно велика.

Исследователь Н.С. Андрианова определяет основные признаки французских заимствований:

- начальная а или э: (элевон);
- префиксы ин-, де-, ре-: (демонтаж);
- партикулы аван-, арьер-, контр-, нон-: (авангард);
- буквосочетания уа, юа, фл, гл, ль: (аттенюатор, флюид, глиссада, вольтаж);
- конечные сочетания -аль, -ель, -ер, – ор, -он, -анс, -ант, -аж, -яж: (аппарель, кокиль, инжектор, лонжерон, литраж, камуфляж, резонанс);
- конечные гласные ю, и, о, е: (ассюре, гало, пике, шасси) и др. [2, с. 223].

Заимствования из французского языка претерпевают фонетические изменения, попадая в русскую систему языка. Принимающая или заимствующая сторона видоизменяет иностранные понятия согласно своим внутренним нормам

языка. Таким образом, можно выделить некоторые закономерности фонетического освоения галлицизмов, формировавшиеся на протяжении довольно длительного периода развития русского языка:

1. Французские фонемы [i], [y], [e] передаются в русском языке соответствующими аналогами [и], [и], [е] со смягчением предшествующего согласного: [вѣ]ираж, д[рѣ]енаж, [нѣ]е[рвѣ]юра и т. д.

2. Другой закономерностью фонетического оформления галлицизмов является многофонемная передача носовых гласных. В связи с отсутствием в русском языке носовых гласных, французские носовые гласные [ã], [ẽ], [õ] в русском языке передаются фонемами [а], [ѣ], [о] в сочетании с согласными звуками [м], [н]: кессон – caisson, маневр – manoeuvre, амбалаж – emballage, avantgarde – авангард, батан – battant, défensive – дефензива, инвариант -invariant, cordon – кордон и т. д. и т. д.

3. В большинстве случаев французские удвоенные согласные передаются одинарным звуком: барраж [р], аппарель [и], буссоль [с], мантисса [с], пассажи [с], тоннаж [н] и т. д. (Андрианова, 2009, с. 197–201).

Двумя основными механизмами графического оформления галлицизмов являются трансфонирование и трансформирование. В процессе трансфонирования в большинстве случаев происходит усечение графической формы заимствований, так как система русского языка передает, в первую очередь, звуковую форму галлицизмов, но в русском языке могут не отражаться: e-muet (барботажа – barbotage, калибр – calibre), непроизносимые конечные согласные (t, b, s, dt c) (батан – battant, ранверсман – renversement), гласная и после q (пикетажа – piquetage, каскет – casquette) и т. д. В процессе трансформирования терминологические заимствования изменяют не только свой внешний облик, но и морфологическую членимость: авиетка – aviette, canonnière – канонерка, gâchette – гашетка.

Исходя из анализа эмпирического материала лингвистическими исследователями (В.Г. Гак и Б.Б. Григорьев) можно определить «суффиксацию», как основной способ включения заимствованного термина в систему русского. Она

может проходить путем заимствования вместе с иноязычным словом соответствующей морфемы или при помощи русских аффиксов: *sondage* – зондаж, *nerivre* – нервюра, *escadrille* – эскадрилия. Лексическая база авиационных и военно-тезнических терминов показывает, что суффикс *-age* является самой активной словообразующей морфемой: абордаж, амбалаж, аффинаж, барраж, блиндаж, вольтаж, гарнисаж, дерапаж, дренаж, зондаж, каптаж, каротаж, литраж, метраж, пикетаж и т. д.

Словообразование осуществляется как морфологическим, так и синтаксическим способом. Словообразовательная адаптация заимствованных словосочетаний французского происхождения происходит также путем лексикализации, что приводит:

– к превращению французского словосочетания в одно слово в русском языке: кавалергард – *cavalier de la garde*, плацдарм – *place d'armes*;

– к слиянию пишущегося через дефис сложного слова: батопорт – *bateau-porte*, контрмина – *contre-mine*.

С точки зрения функционирования заимствованные слова можно поделить:

– на слова, где один из элементов которых не является самостоятельной единицей: аванпост, арьергард;

– на слова, состоящие из самостоятельных лексических единиц, функционирующих в русском языке: генерал-адмирал, капитан-исправник.

В результате проведенного анализа определено, что самым распространенным способом пополнения авиационной терминологии русского языка является заимствование. Следует отметить, что именно французские авиационные термины являются преобладающими в российской авиации в сравнении с объемом заимствования из других языков. В ходе заимствования русский язык выбирает для включения в свою систему такие термины, которые в той или иной степени являются терминами-прототипами в принимающей системе. Проще говоря, развитие военного дела и авиации, а так же историческое сотрудничество России и Франции, стали предпосылками не только обменом опыта, но и лексическими

элементами. В нашем случае русский язык в одинаковой степени сохранил лексическое значение прототипа и произвел сужение значения слова-прототипа заимствованных терминов.

Таким образом иноязычная лексика, на примере авиационной французского языка, проходит стадию чужеродной лексики и реализует успешную адаптацию в системе русского языка, что можно объяснить психологическим восприятием иностранной лексики носителем языка.

Список литературы

1. Агеева А.В. Иноязычная лексика и заимствования / А.В. Агеева // Материалы Международной конференции «Языковая семантика и образ мира». – Казань: КГУ им. В.И. Ульянова-Ленина, 2008. – С. 7–10.

2. Андрианова Н.С. Фонетико-графическая и акцентологическая адаптация терминов французского происхождения, входящих в научно-техническую терминологию русского языка / Н.С. Андрианова // Вестник Чувашского Университета, 2009. – С. 197–201.

3. Божно Л.И. Научно-техническая терминология как один из объектов изучения закономерностей развития языка // Филологические науки. – 1971. – С. 102–108.

4. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии: Тр. Московского ин-та истории, философии и литературы, 1939. – С. 3–54.

5. Габдреева Н.В. Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Галлицизмы русского языка: происхождение, формирование, развитие / Н.В. Габдреева. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2001. – 339 с.

6. Габдреева Н.В. Неравномерность этапов адаптации / Н.В. Габдреева // Гуманитарные технологии в подготовке специалиста. – Казань, 1997. – С. 8–13.

7. Габдреева Н.В. Теория и практика изучения французских заимствований (на материале переводов французской литературы к. XVIII нач. XIX в.) / Н.В. Габдреева. – Казань: Изд-во Казанского тех. ун-та, 2001. – 195 с.

8. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским языком / В.Г. Гак. – М.: Русский язык, 1988. – 259 с.

9. Греа А. Иллюстрированный русско-французский и французско-русский авиационный словарь. – М.: РУССО, 2003. – 208 с.

10. Коржавин А.В. Словарь-справочник французской технической терминологии / А.В. Коржавин, И.М. Полякова. – М.: Астрель: АСТ, 2003. – 655 с.

11. Лотте Д.С. Заимствование и упорядочение иноязычных терминов и терминологических элементов / Д.С. Лотте. – М., 1982. – 149 с.

12. Рапанович А.Н. Фонетика французского языка / А.Н. Рапанович. – М., 1969. – 285 с.

13. Фахрутдинова Д.Р. Системно-сопоставительное исследование терминологии войсковой противовоздушной обороны английского и русского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Д.Р. Фахрутдинова. – Казань, 1999. – 24 с.

14. Шахрай О.Б. К проблеме классификации заимствованной лексики / О.Б. Шахрай // Вопросы языкознания. – 1961. – С. 53–59.

15. Dictionnaire de l'Académie française, 6ème et 9ème éditions (version informatisée) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire>

16. Dictionnaire de la langue française Littré (version informatisée) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://littrereverso.net/dictionnaire-francais>

17. Grand dictionnaire terminologique (version informatisée) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.granddictionnaire.com>